

Warszawa, 22 lutego 2021 r.



Pan Zbigniew Ziobro
Minister Sprawiedliwości
tylko w wersji elektronicznej



Szanowny Panie Ministrze,

zwracamy się z prośbą o podjęcie stosownej inicjatywy legislacyjnej dot. przepisów zapewniających ochronę tytułu zawodowego „tłumacz przysięgły“ oraz nazwy „kancelaria/biuro tłumacza przysięgłego” poprzez jej zastrzeżenie dla kancelarii/biur i spółek osób posiadających uprawnienia do wykonywania tego zawodu i wpisanych na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, i w których osoby te wykonują zawód.



Zawód tłumacza przysięgłego jest zawodem regulowanym ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego, z określonym zakresem praw i obowiązków, a także zakresem surowej odpowiedzialności zawodowej, karnej i dyscyplinarnej. Bezprawne używanie tytułu „tłumacz przysięgły” ułatwia zdobycie nienależnego zaufania publicznego. Wprowadzenie zapisu: „Tytuł zawodowy »tłumacz przysięgły« podlega ochronie prawnej”, analogicznego do zapisu np. w Prawie o adwokaturze w odniesieniu do tytułu zawodowego „adwokat”, jest wskazane, aby jedynie osoby uprawnione do występowania w roli, którą wyznaczają zdobyte wykształcenie, uprawnienia i pozycja zawodowa mogły w niej występować.



Z rozczarowaniem stwierdzamy, że mimo wyroku, który zapadł ws. Biura Tłumaczeń Symultanka w 2017 r. nadal dochodzi do niebezpiecznych sytuacji, w których osoby i podmioty niemające wymaganego wykształcenia ani uprawnień świadczą usługi, do których uprawniony jest tylko tłumacz przysięgły.



Znane są nam sytuacje, gdy nazwa „kancelaria tłumacza przysięgłego” czy „biuro tłumacza przysięgłego” jest używana przez osoby, które nie mają tytułu zawodowego TP, bowiem w obecnym stanie prawnym każda osoba może otworzyć w Polsce działalność gospodarczą i nazwać ją biurem czy kancelarią tłumacza przysięgłego. Co więcej, niektóre z tych firm posuwają się do posługiwania znakiem graficznym przypominającym odcisk pieczęci tłumacza przysięgłego.



Jesteśmy zatem świadkami niebezpiecznej sytuacji, w której osoby i podmioty niemające stosownego przygotowania ani wykształcenia czy uprawnień występują w imieniu całego środowiska tłumaczy przysięgłych, nie ponosząc za to odpowiedzialności, a także godzą w przepisy prawa powszechnie obowiązującego, interes wymiaru sprawiedliwości i zasady etyki zawodu tłumacza przysięgłego.

Z poważaniem

Zofia Rybińska (-) prezes Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

Andrzej Szyńka (-) prezes Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich - STP

Łukasz Mrzygłód (-) prezes Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy - BST

Irmina Daniłowska (-) prezes Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy - LST

Agnieszka Nowińska (-) prezes Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych - PSTK

Jan A. Bukowski (-) przewodniczący Związku Zawodowego Tłumaczy Przysięgłych w Polsce - ZZTPwP